

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)

декабрь 1978 г.

Часть II

Москва 1979

В.И. Гохман

О МЕСТЕ ЯЗЫКА НАДПИСИ РАМАКАМХЕНГА В ГЕНЕТИЧЕСКОЙ  
КЛАССИФИКАЦИИ ТАЙСКИХ ЯЗЫКОВ

Надпись на стеле Рамакамхенга – первый известный нам памятник тайской письменности.<sup>1</sup> Как следует из самой надписи, она датируется 1292 г. В надписи говорится о том, что кхун (король) Рамакамхенг является создателем первой тайской письменности. Сейчас доказано, что в действительности Рамакамхенг не создал тайскую письменность, а реформировал ее.<sup>2</sup> Но памятники исходной тайской письменности не дошли до нас, и язык надписи Рамакамхенга до сих пор остается самой древней формой тайского языка.

Надпись Рамакамхенга была создана в государстве Сукхотхай, одном из первых тайских государств на территории Таиланда. Сукхотхай считается первым сиамским государством, и тайский период в истории Таиланда отсчитывают со времени образования королевства Сукхотхай. Почти одновременно с Сукхотхай на территории северного Таиланда образовалось другое крупное политическое объединение – королевство Чиенгмай или Ланна (1292 г.). Эти два государства включали в себя большую часть территории современного Таиланда.

Вопрос о классификационной принадлежности языка надписи Рамакамхенга до сих пор не решен. Письменность этого памятника, подобно большинству тайских письменностей индийского происхождения (кроме ахом и шанской) является этимологической. Она отражает древнетайскую фонетику того периода, к которому относится создание письменности, и не фиксирует тех фонетических изменений, которые произошли позже и лежат в основе классификации тайских

языков и диалектов. Например, сиамские буквы ᨧ, ᨨ, ᨩ в древности служили для передачи инициалей [ʔ], [d], [b]. В дальнейшем в одних диалектах эти звуки превратились в придыхательные [kh], [th], [ph], а в других - в непридыхательные [k], [t], [p]. Если бы мы не знали современного сиамского произношения, мы могли бы приписать этим буквам любое из вышеперечисленных фонологических значений. Как раз в таком положении и находится язык письменности Рамакамхенга.

Лексика также не позволяет дать точного ответа на интересующий нас вопрос. В свое время К.Брадди выявил все лексические параллели словарного списка надписи. Оказалось, что несколько употребительных слов общие с языками лао и ван и не родственны сиамским.<sup>3</sup> Однако таких слов очень мало. Они могли исчезнуть в сиамском позднее. Кроме того, не ясно, к какому из языков - ван или лао - ближе язык стелы. Лексически ван и лао очень близки, а генетические расхождения между ними значительны.

М.Браун считает, что язык стелы Рамакамхенга - генетически наиболее отклоняющийся из всех близкородственных тайских языков: сиамского, лао, ван и шанского. По мнению М.Брауна он является предком современных южных диалектов сиамского языка.<sup>4</sup> На мой взгляд эти предположения М.Брауна аргументированы слабо. В предлагаемой им схеме эволюции тайских диалектов вообще много схематизма или просто неправильных утверждений (см. ниже).

Иногда можно встретить весьма безапелляционные высказывания относительно классификационной принадлежности языка стелы Рамакамхенга, например: "Сиамский язык, для которого была создана письменность Рамакамхенга, выгравированная на стеле в 1292 г., должен был быть шанским, так как нет доказательств того, что лао проникали в долину р.Менам в предшествующий период."<sup>5</sup> В подтверждение своего предположения автор не приводит ни одного аргумента.

В настоящей статье предпринята попытка определить, к какому из современных тайских языков наиболее близок язык стелы Рамакамхенга.

Наиболее значимой генетически изоглоссой для классификации тайских языков является отмеченная выше придыхательность /непридыхательность исконных древних звонких. Согласно этому признаку близкие тайские языки юго-западной ветви<sup>6</sup> делятся на две подгруппы. К первой относятся сиамский и лаосский языки [b], [d], [g] → [ph], [th], [kh], ко второй - все остальные языки юго-западной подгруппы: ван, лы, кхын, шанский,

ахом, языки черных и белых тай ( $[b]$ ,  $[d]$ ,  $[g]$  →  $[p]$ ,  $[t]$ ,  $[k]$ ). Однако письменность стелы Рамакамхенга не дает ответа на вопрос о характере этих звуков в языке Сукхотхай. Кроме того, не известна и абсолютная датировка оглушения звонких.<sup>7</sup> Следовательно, исходя лишь из этого признака, язык надписи Рамакамхенга может быть отнесен к любой из двух указанных подгрупп.

Но в письменности стелы Рамакамхенга есть одно отклонение от этимологического принципа этой письменности, которое может помочь решить поставленную задачу.

Прежде всего рассмотрим систему заднеязычных инициалей прототайского языка. Этот ряд состоял из пяти фонем:  $[k]$ ,  $[kh]$ ,  $[g]$ ,  $[ɣ]$ ,  $[x]$ , которые передавались соответственно буквами  $\eta$ ,  $\psi$ ,  $\theta$ ,  $\phi$ ,  $\chi$ <sup>8</sup>. В современных тайских диалектах существует лишь две фонемы этого ряда (в языке белых тай — три). Однако процесс слияния фонем проходил в различных диалектах по-разному. В сямско-лаосской подгруппе четырем фонемам  $[kh]$ ,  $[g]$ ,  $[x]$ ,  $[ɣ]$  соответствует придыхательная  $[kh]$ , которая передается буквами  $\psi$  и  $\theta$ .  $\psi$  используется с тонами высокой серии, а  $\theta$  — низкой. В шанском языке сямскому  $[kh]$  соответствует  $[kh]$  —  $\psi$  и  $[k]$  —  $\theta$ . Но некоторым сямским словам с начальным  $\theta$  соответствуют шанские формы с  $[kh]$ . Это те слова, которые в прототайском языке имели инициаль  $\phi$   $[ɣ]$ . В языке юан ситуация точно такая же, но смычному  $[kh]$  остальных языков там соответствует щелевой  $[x]$ .

Каким образом мог проходить процесс слияния фонем в этих языках и диалектах? В каждой подгруппе он протекал по-разному, причем если для сямско-лаосской подгруппы возможны три теоретических варианта, то для шанско-юанской — лишь один. Начнем с последнего.

#### 1. Шанско-юанская подгруппа.

##### а. Звонкие перешли в глухие

$[ɣ]$  →  $[x]$

$[g]$  →  $[k]$

##### б. $[x]$ → $[kh]$ (шанский) или $[kh]$ → $[x]$ (юан).

Второй этап (б.) не затронул язык белых тай, где  $[kh]$  ≠  $[x]$ . Средневековый язык юан XVI в., известный из китайских записей как 八 𠵼 также не претерпел еще этого второго изменения, о чем свидетельствует произношение китайских иероглифов, передающих соответствующие слова языка ба бай<sup>9</sup>. Этот факт доказывает, что реконструкция М.Брауном этапов фонетической эволюции

Чиенгмайского диалекта не соответствует действительности. М. Браун предположил, что переход [kh] в [x] в Чиенгмайском диалекте относился к самым ранним периодам его эволюции (до XIII в.).<sup>10</sup>

## II. Сиамско-лаосская подгруппа.

### I

а. Звонкие перешли в глухие.

[ɣ] → [x]

[g] → [kh]

б. [x] → [kh]

### 2

а. Щелевые перешли в смычные

[ɣ] → [g]

[x] → [kh]

б. Звонкие перешли в глухие придыхательные

[g] → [kh]

### 3

а. [ɣ] → [g]

б. [g] → [kh]

[x] → [kh]

Каков был реальный путь эволюции фонетической системы сиамско-лаосской подгруппы — не известно. Не исключено, что различные языки и диалекты этой подгруппы претерпевали фонетические изменения по-разному. Однако третий вариант имеет прямое отношение к интересующей нас теме.

Дело в том, что в письменности Рамакамхенга существует лишь четыре буквы для передачи пяти вышеперечисленных заднеязычных инициалей: ᨧ, ᨨ, ᨩ, ᨪ. Буква ᨪ, передающая звук [ɣ] в письменности Рамакамхенга отсутствует, а слова где должна была бы быть ᨪ пишутся с начальной ᨧ. Это свидетельствует о том, что [g] и [ɣ] в языке Сукхотхай представляли собой одну фонему [g] либо [kh], в том случае, если оглушение звонких уже произошло ко времени создания надписи. Таким образом, язык стелы Рамакамхенга не мог принадлежать к диалектам шанско-жанской подгруппы, где звуки [g] и [ɣ] имели разную историю и дали в современных диалектах разные фонемы. Он мог принадлежать лишь к тем диалектам, где [g] и [ɣ] превратились в одну фонему, т.е. к сиамско-лаосской подгруппе. Путь фонетической трансформации в языке стелы соответствует третьему варианту, релевантному для сиамско-лаосской подгруппы.

Теоретически не исключено, что язык стелы Рамакамхенга

представляли собой самостоятельную подгруппу, где [ɣ] → [ɛ], а затем [ɛ] → [к], т.е. глухой неприсыхательный. Однако, поскольку не известен ни один тайский язык юго-западной подгруппы, где можно наблюдать подобный путь фонетического изменения инициалей, такая возможность маловероятна.

Следовательно, язык стелы Рамакамхенга скорее всего относится к сиамско-лаосской подгруппе юго-западной ветви тайских языков. Вопрос о том, был ли он непосредственным предшественником сиамского языка, пока остается открытым. В более поздних памятниках письменности государства Сукхотхай мы находим уже обе буквы, ๑) и ๒). Неизвестно было ли появление ๑) в этих памятниках простой данью традиции или связано со сменой диалекта.

То, что государство Сукхотхай было связано в первую очередь с лаосским этническим компонентом, подтверждается и рядом исторических данных. Как известно из надписи Рамакамхенга, в состав государства Сукхотхай входили территории на р. Меконг и его притоке р. У, а также княжества Ман, Пхла и Пхлау и Чава (Луанг Прабанг).<sup>11</sup> Все эти территории в настоящее время населены лао. Король Рамакамхенг согласно сведениям хроники Чиентмай совершал церемонии очищения на берегу Меконга, где находились традиционные места для совершения священных омовений.<sup>12</sup>

Таким образом, два крупнейших государства, образовавшиеся в XIII столетии на территории Таиланда — Сукхотхай и Чиентмай — уже в тот период несколько различались по этнической принадлежности тайского населения этих государств. Формирование двух центров государственности в долине р. Менам объясняется, повидимому, не только политическими, но в какой-то мере и этническими причинами.

---

<sup>1</sup> См. публикацию текста стелы Рамакамхенга: С.В.Bradley, The oldest known Writing in Siamese — "The Journal of the Siam Society", vol.6, 1909, pt.1; G.Coedes, Recueil des inscription du Siam: I.Les inscription du Sukhodaya, Bangkok, 1924.

<sup>2</sup>

A.G.Haudricourt, Les arguments geographique, ecologique, et semantique pour les origine des Thai, — "Readings on Asian Topics", 1970.

<sup>3</sup>

С.В.Bradley, Op.cit.

<sup>4</sup>

J.M.Brawn, From Ancient Thai to Modern Dialects, Bangkok, 1965.

5 L. Briggs, The Appearance and the Historical Usage of the Terms Tai, Thai, Siamese and Lao, - "Journal of the American Oriental Society", vol.69, 1949, 2.

6 Классификация Ли Фан-гуя. См. Li Fang-kuei, Classification by Vocabulary: Tai Dialects, - "Anthropological Linguistics", 1/2, 1959, p.15-21.

7 А.Одрикур полагает, что она относится к периоду до XIII столетия. Он привел в пользу этого мнения ряд свидетельств, но не доказал окончательно. См. A.G.Naudricourt, Op.cit.

8 Буквы приведены в современной сямской графичке.

9 H. Izui, Decipherment of the Pa-Po Vocabulary and the Epistles, - "Memoirs of the Department of Literature. Kyoto University", 2, 1953.

10 J.M. Brawn, Op.cit.

11 C.B. Bradley, Op.cit.

12 Н.В.Ребрикова, Таиланд. Социально-экономическая история (XIII-XVIII вв.), М.1977.

И.С.Гуревич

#### НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИМЕН В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ III-V вв.

Применив синтаксический критерий для классификации знаменательных слов китайского языка III-V вв., мы получили 6 групп (или классов) слов. Слова, входящие в каждую из групп, характеризуются общим грамматическим значением.<sup>1</sup>

Предлагаемое сообщение посвящено характеристике одного из шести полученных классов, а именно - класса имен.

В обследованном тексте<sup>2</sup> выделилась большая группа слов, обозначающих предмет в широком смысле и употребляющихся в следующих функциях<sup>3</sup>: подлежащего (сокращенное обозначение 'S'), дополнения (сокращенное обозначение 'O'), именной части связочного сказуемого (сокращенное обозначение 'AP') и дополнительного члена I-го типа (сокращенное обозначение 'OGI').<sup>4</sup> Эти слова также могут выступать